

УДК 811.222.1'373

**ВЛИЯНИЕ ПУРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
АКАДЕМИИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
НА СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ ГАЗЕТЫ «ИРАН»)**

Сухоруков А. Н.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина
E-mail: sankafd2004@gmail.com*

В данной статье рассматривается степень влияния пуристической деятельности Академии персидского языка и литературы на современный персидский язык, проводится сравнительный анализ лексики правительственной газеты «Иран» за 1995 и 2010 гг. и анализируется уровень успешности лексических нововведений Академии.

Ключевые слова: пуризм, лексические заимствования, современный персидский язык.

Постановка проблемы. На протяжении 19-20 вв. в персидский язык проникло немало слов западного происхождения, в первую очередь французского и английского. Имеются лексические заимствования также из русского, итальянского, немецкого и некоторых других европейских языков. По мере проникновения иностранных слов, внутри персидского языка усиливалось стремление к защите и сохранению своего языкового наследия. Первоначально это были разрозненные попытки отдельных деятелей или учебных центров, но вскоре работа по очищению персидского языка получила государственную поддержку и стала более централизованной. В разных политических условиях последовательно было создано три Академии, которые ставили себе задачей борьбу за чистоту персидского языка.

Относительно успешности лексических нововведений последней Академии, ввиду малого промежутка времени после создания ею эквивалентов к западным лексическим заимствованиям (ЗЛЗ) и ознакомлением населения с новыми терминами, делать какие-либо определённые выводы представляется преждевременным. Однако уже сейчас становятся заметны отдельные тенденции в употреблении тех или иных нововведений Академии. Прежде всего, они находят отражение в языке средств массовой информации – телевидения, радио и периодической печати.

Цель данной работы – определить степень влияния Академии персидского языка и литературы (АПЯЛ) по очищению современного персидского языка от ЗЛЗ на язык СМИ на примере газеты «Иран» за 1995 и 2010 г. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить случаи употребления ЗЛЗ на страницах газеты «Иран» за 1995 и 2010 года;
2. Произвести сравнительный анализ заимствованной лексики западного происхождения в статьях газеты «Иран» за указанные периоды;

3. Систематизировать полученные результаты, сделать выводы.

Предмет исследования – влияние пуристической деятельности АПЯЛ на современный персидский язык.

В качестве объекта исследования выступают ЗЛЗ на страницах газеты «Иран» за 1995 и 2010 годы;

При написании работы использовались общенаучные методы - сравнительный анализ, обобщение, наблюдение и классификация.

Актуальность научного исследования определяется наличием значительного числа ЗЛЗ в лексике современного персидского языка, неоднозначным отношением к словам западного происхождения и неопределённостью взглядов на успешность внедрения новых слов – эквивалентов ЗЛЗ.

Анализ последних исследований. Несмотря на относительную новизну проблематики, уже издано несколько работ, в которых в том или ином ракурсе рассматривается вопрос о следовании новым лексическим нормам АПЯЛ со стороны органов периодической печати. Так, А.Куранбеков в статье «Проблемы формирования научно-технической терминологии в персидском языке» [1], подвергает анализу одну обширную статью из приложения к газете "Эттелаат" на предмет определения степени влияния АПЯЛ на формирование лексики современного персидского языка, после чего высказывает мысль о малоперспективности замены иноязычных научно-технических терминов в Иране. Близкой позиции придерживается и Сотова О.М. - другой исследователь из России, которая в своей диссертационной работе [2] после анализа состава лексики современных публицистических изданий, ориентированных на широкую читательскую аудиторию, пришла к выводу об активной интеграции заимствованных терминов в язык прессы. Иной точки зрения придерживается филолог из Таджикистана – А.Мухабатов. В ходе своего диссертационного исследования «Спортивная терминология современного персидского языка» [3] он проанализировал лексику СМИ Ирана и пришёл к выводу, что большинство слов, рекомендованных Академией к употреблению закрепляются в активном фонде персидского языка. Вместе с тем, среди самих иранских исследователей вопрос определения успешности внедрения лексических нововведений АПЯЛ не особо популярен. Под предлогом недостаточного периода времени после принятия новых терминов и продолжающегося этапа ознакомления населения с неологизмами – эквивалентами ЗЛЗ, исследователи ограничиваются, преимущественно, теоретическими разработками и декларативными высказываниями важности борьбы за очищение персидского от западных заимствований.

Основной материал. Академия персидского языка и литературы - специальный орган, созданный в 1990 году по предложению президента страны Хошеми-Рафсанджани. Академия утверждена в качестве высшего научного учреждения, контролирующего и координирующего все научные филологические центры страны. Одной из задач, поставленной перед Академией, является осуществление контроля над созданием новых слов и поиском лексических эквивалентов при переводе с иностранных языков на персидский [4,7].

В 1995 году при АПЯЛ в отдельную структуру был преобразован отдел, в ведение которого перешла работа по организованному процессу упорядочивания лекси-

ческой системы современного персидского языка и поиску слов-эквивалентов к иностранным заимствованиям. Терминологический отдел (*Горух-э ваджэгозини, Terminology Department*) начал свою работу «с горсткой сотрудников» [5,9], но получил большие полномочия. В настоящее время в рамках Терминологического отдела действует около 50 специализированных групп по различным тематическим направлениям, в которых занято более 200 высококвалифицированных специалистов [6,16]. В Терминологическом отделе работает несколько специальных советов по координации и согласованию, в состав которых входят как филологи, так и специалисты в той области науки или искусства, разработкой лексики которой данная группа занимается. Каждый из советов следит за работой в определённом направлении (группа гуманитарных наук, технических, искусствоведческих, и т.д.). Совет контролирует, чтобы новое слово, с одной стороны, абсолютно точно передавало смысл термина или понятия, которое решено было заменить, даёт толкование этого слова. С другой стороны, специалисты-филологи подтверждают, что представляемый к утверждению эквивалент является новым, нигде в ином смысле не употребляется, в полной мере отражает вкладываемое в него содержание и составлен в соответствии с нормами персидского словообразования.

Решением от 18 октября 1995 года меджлис запретил использование западных лексических заимствований (ЗЛЗ) в государственных учреждениях. Высказывания о недопустимости чрезмерного употребления западных лексических заимствований стали традиционными для всех уровней власти. Президент Ирана с 2005 г. М.Ахмадинежад более других своих предшественников сконцентрировал внимание на этом вопросе. Однако, лексика западного происхождения, особенно та её часть, которая имеет интернациональный характер, глубоко закрепились в персидском языке и замена её была бы сопряжена с большими сложностями. Совет АПЯЛ после неоднократных доработок летом 1997 г. утверждает «Принципы и критерии к отбору и определению слов», в которых чётко представлены и прокомментированы требования к выработке новых терминов. Было принято решение разделить ЗЛЗ на nereкомендованные к употреблению и на разрешённые, к nereкомендованным подобрать полноценные и адекватные эквиваленты из резервов персидского языка и довести их до сведения всего населения. Отдельные результаты работы Академии в этом направлении публиковались с 1997 г. [7,165-174], но полноценные словари новых терминов периодически стали выходить начиная с 2004 года. Всего в период с 2004 по 2010 год было опубликовано 7 томов «Словаря терминов, утверждённых Академией персидского языка и литературы» [5-6, 8-12]. По словам Г.Ходдад Аделя, главы Академии, а прежде – меджлиса Ирана, 7 частей указанного словаря включают 30 тыс. утверждённых слов и оборотов по различным тематическим направлениям [13].

В соответствии с поставленной задачей решено было произвести сравнительный лексический анализ периодических изданий Ирана за 1995 и 2010 гг. Выбор 1995 года обусловлен тем, что в том году Терминологический отдел АПЯЛ начал свою работу по подбору эквивалентов к ЗЛЗ, результаты их деятельности не дошли до населения и потому издания до 18.10.1995 г., когда было опубликовано решение меджлиса о запрете использования западных слов в госучреждениях, можно считать рубежной точкой при изучении степени распространения заимствован-

ной лексики. Как уже отмечалось, объектом исследования стали материалы газеты «Иран». Лицензией на её издание обладает IRNA (Islamic Republic News Agency) – главное информационное агентство страны. Газета выходит ежедневно, нацелена на широкий круг читателей и представляет официальную позицию правительства страны по всем вопросам.

Было рассмотрено газетных материалов общим объёмом 500 тыс. лексических единиц, по 250 тыс. на издания 1995 и 2010 г., что соответствует 110 газетным полосам для каждого года. Мы понимаем, что рассмотренный объём не является достаточным для однозначных и категорических выводов. Естественно, что некоторые ЗЛЗ не оказались вошедшими в номера газет рассмотренного периода. Тем не менее, проделанная работа позволяет определить основные тенденции в развитии и изменении лексики современного персидского языка (СПЯ) и места ЗЛЗ в нём.

В проанализированном материале за 1995 год было выявлено 501 различное ЗЛЗ, которое было употреблено 5044 раза. Однако в таком же объёме за 2010 г. 433 разных ЗЛЗ задействованы были лишь 4358 раз. По отношению ко всему тексту ЗЛЗ для 1995 и 2010 года занимает соответственно 2.02% и 1.74%. Необходимо отметить, что при подсчёте количества употреблённых различных ЗЛЗ слова, имеющие общий корень, но относящиеся к различным категориям с точки зрения морфологии либо отличающиеся по значению, определялись как одно заимствование, но имеющие различные формы. Так, например, слова فیلم - «фильм», فیلمبردار - «кинооператор», فیلم برداشتن - «снимать фильм», فیلمبرداری - «киносъёмка», فیلمنامه - «киносценарий», فیلمنامه نویس - «автор киносценария» и т.п. рассматривались как одно ЗЛЗ, а не 6 и более.

Если в соответствии с данными 7-и томного «Словаря утвержденных Академией слов» все обнаруженные европеизмы и американизмы разделить на дозволенные и недозволенные, то необходимо отметить следующее: в материалах газеты «Иран» за 1995 и 2010 гг. количество различных нереконмендованных Академией, но использованных авторами статей ЗЛЗ оказалось примерно одинаковым, при этом значительно изменился состав слов. Общими для 1995 и 2010 гг. было лишь 91 ЗЛЗ, тогда как различных нереконмендованных заимствований использовано было 269. Из них 179 в 1995 и 181 в 2010 году. Незначительное увеличение общего числа различных нежелательных ЗЛЗ на страницах газеты «Иран» в 2010 году, по нашему мнению, обусловлено несколькими факторами. В первую очередь тем, что к этому времени в персидский язык проникли новые слова западного происхождения, которые в 1995 году не имели широко распространения и не попали в рассматриваемые статьи. Преимущественно, это слова компьютерной тематики, такие как آن لاین - «он-лайн» (2 употребления в 2010 г.), دیجیتال - «цифровой» (6 употреблений), سایت - «сайт» (23), وب لاگ - «веблог» (2), وب سایت - «вебсайт» (2). Кроме того, некоторые ЗЛЗ, ввиду их относительной новизны (برند - «бренд»), ещё не нашли отражения в словарях утверждённых Академией терминов, а потому не могут однозначно рассматриваться как запрещённые, хотя, формально, они отсутствуют и в перечне утверждённых.

Показателем успешности пуристической деятельности АПЯЛ может служить тот факт, что со страниц газеты «Иран» 2010 года полностью исчезли такие ЗЛЗ, как اتیکت - «этикетка» (19 употреблений в 1995 г.), سوبسید - «субсидия» (15 употребле-

ний), بن - «чек» (15), ترمينال - «терминал, вокзал» (8), آسانسور - «лифт» (5), سندیکا - «синдикат» (5), فریزر - «морозильная камера» (4), آماتور - «аматор» (3), مارگارین - «маргарин», راکت - «ракета», تلفن موبایل - «мобильный телефон» и др. Все они оказались заменены новыми эквивалентами, введёнными Академией.

Значительно снизилась частота употребления следующих ЗЛЗ: کامپیوتر - «компьютер» (68-4), تکنولوژی - «технология» (65-7), اتومبیل - «автомобиль» (63-7), آدرس - «адрес» (59-15), سرویس - «обслуживание» (55-19), چاپ - «печать, печатание» (10-1), فتوکپی - «ксерокопия» (19-1), کوپن - «купон» (28-2), کد - «код» (24-6), فاکس - «факс» (22-1), آپارتمان - «квартира» (16-4), کنگره - «конгресс» (22-5), مکانیک - «механический» (25-6), فیش - «учётная карточка» (13-1) и др. В скобках последовательно даны показатели частоты использования их для 1995 и 2010 годов. Снижение частоты употребления отмеченных выше слов связано не с уменьшением их востребованности, а с ростом употребления их эквивалентов, предложенных Академией.

Однако есть ряд нереконмендованных к употреблению ЗЛЗ, которые за истекший период стали более употребительны. Подобных слов достаточно мало, введённые к ним эквиваленты ещё не получили достаточно широкого распространения, хотя также используются авторами статей. Ниже приводятся некоторые примеры ЗЛЗ этого типа. В скобках указана частота их употребления в 1995 и 2010 годах: ژنتیک - «генетический» (3-8), استراتژیک - «стратегический» (13-30), پروژه - «проект» (64-102), دکترین - «доктрина» (0-5), دوپینگ - «допинг» (1-6), سناریو - «сценарий» (1-11), شوک - «шок» (1-6), فیلتر - «фильтр» (0-4) и др. Причину продолжающегося использования нереконмендованных ЗЛЗ при наличии созданных их эквивалентов хорошо выразил один из сотрудников персидской службы ВВС, который 15.01.2011 сказал, что их вещание ориентировано на широкий круг слушателей и в этом случае главное, чтобы их правильно услышали и поняли. Именно поэтому они пользуются общеупотребимой лексикой, избегая неутвердившихся и не всем до конца понятных неологизмов АПЯЛ. Видимо, подобными мотивами пользуются и многие авторы статей газеты «Иран», продолжая, зачастую, использовать нереконмендованные, но хорошо знакомые читателю ЗЛЗ.

Вместе с тем, суммарное количество употреблений неутверждённых Академией ЗЛЗ за рассматриваемый период заметно снизилось, с 1504 в 1995 году до 1080 в 2010.

Что касается неологизмов – эквивалентов ЗЛЗ, то необходимо отметить, что многие из них вошли в употребление и до 1995 года, чему способствовала политика противостояния проникновению западной культуры и поощрения всего отечественного. Уже в газетных материалах 1995 года обычными становятся такие слова, предложенные 1 и 2-ой Академиями, как آزمون вместо تست - «тест», فرایند вместо پروسه - «процесс», نهاد вместо اتومبیل - «автомобиль», بزرگراه вместо اتوبان - «автострада, автобан», سازمان вместо ارگان - «орган, учреждение», همایش вместо کنگره - «конгресс, симпозиум», پرسنال вместо پرسنال - «персонал», آدرس вместо نشانی - «адрес» и многие другие. Степень их употребление не претерпела значительных изменений с 1995 по 2010 гг.

В другую группу можно выделить те неологизмы – эквиваленты неутверждённым ЗЛЗ, которые в 1995 году находились на начальном этапе внедрения, но в 2010 году стали вполне привычными для читателя. Эта группа неологизмов самая значительная по объёму и включает в себя большую часть инициированных Академией

лексических нововведений. Ниже приведены примеры некоторых из них: بارانه вместо سوبسيد - «субсидия» (2 упоминания в 1995 и 118 в 2010 г.), توريسم جهانگردى - «туризм» (2 и 17 упоминаний соответственно), رایانه вместо کامپیوتر - «компьютер» (2-14), تلفن همراه вместо تلفن موبایل - «мобильный телефон» и др. Последний из указанных неологизмов интересен тем, что он не сразу был воспринят населением, которое пыталось самостоятельно подобрать эквивалент к данному ЗЛЗ. В газетах 1995 года для передачи этого понятия употреблены были также تلفن بی سیم - «беспроводной телефон» и تلفن قابل حمل - «переносной телефон».

Последнюю группу неологизмов – эквивалентов к нерекондованным ЗЛЗ составляют те, которые получили распространение уже после 1995 года. Большинство этих слов в настоящее время хорошо знакомы рядовому читателю, но до момента начала работы Терминологического отдела АПЯЛ они были либо вообще не известны, либо их знал ограниченный круг специалистов. Указанные ниже слова в лексике рассмотренных номеров газеты «Иран» за 1995 год не были встречены ни разу: رزمایش вместо مانور - «военные учения» (13 упоминаний в 2010 г.), سیستم سامانه вместо سیستم - «система» (29), هلی کوپتر вместо بالگرد, پایانه вместо ترمینال - «терминал», فناوری вместо تکنولوژی - «технология» и др.

Стремление избежать употребления ЗЛЗ проявилось на страницах газеты «Иран» 2010 г. также и в том, что авторы стали активнее использовать ресурсы своего родного языка для передачи новых понятий. Стали естественными такие слова и словосочетания как مرحله نهایی или دیدار نهایی вместо распространённого прежде فینال - «финал», ظرفیات قابلیت или مهارت вместо پتانسیل - «потенциал», فرورد مهاجر вместо «нападающий» (спорт.), کارت برگ вместо کارت - «карточка» в различных значениях.

Выводы. Подводя итог, следует отметить, что за рассматриваемый период с 1995 по 2010 гг. в лексике газеты «Иран» частота употреблений ЗЛЗ снизилась с 2.02% до 1.74%. При этом использование нерекондованных ЗЛЗ, что является более важным показателем борьбы за чистоту языка, снизилась почти в 1,5 раза - с 0.60% до 0.43% от общего лексического объёма.

Таким образом, на основании проведённого краткого сравнительного анализа лексики газеты «Иран» за 1995 и 2010 гг., можно сделать следующие выводы: 1) употребление ЗЛЗ, особенно неутверждённых АПЯЛ, заметно снизилось; 2) за рассмотренный период увеличилось использование созданных Академией эквивалентов к ЗЛЗ; 3) использование нерекондованной лексики западного происхождения продолжает иметь место;

Перспективы дальнейших исследований. Полученные результаты сравнительного лексического анализа газеты «Иран» за 1995 и 2010 гг. представляют несомненный интерес для исследователей современных тенденций в лексике персидского языка, дают возможность определить эффективность деятельности АПЯЛ по очищению персидского языка от иностранных заимствований и предоставляют материал для дальнейшей исследовательской работы по сравнительному анализу лексики современного персидского языка.

Литература

1. Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке / А. Куранбеков // Вопросы филологии. – 2003. - № 2 (14). - С. 16-18 ISSN 1562-1391

2. Сотова О.М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: автореф. дис. на соискание учён. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.22 «Языки народов стран Европы, Азии, Африки...» / Сотова Ольга Михайловна: Москва. Институт языкознания РАН. – Москва 2008. – 17 с.

3. Мухабатов А. Спортивная терминология современного персидского языка : автореф. дис. на соискание учён. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.22 «Языки народов стран Европы, Азии, Африки...» // Мухабатов Абдулфазл; Душанбе. Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. Акад. наук Респ. Таджикистан. - Душанбе, 2007. - 22 с. – Библиогр.: с.22

4. آشنای با فرهنگستان زبان و ادب فارسی / گردآوری متن: شیرین عاسمی، ناهید حجازی .- تهران: فرهنگستان زبان و ادب . ص68-1383 فارسی،

5. تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 2 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1384-370 - ISBN 978-962-7531-36-2

6. تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 3 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1385-247 - ISBN 978-964-7531-31-2

7. / نوروژی سپیده // نامه فرهنگستان، 1 سپیده نوروژی . واژه های مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی . واژه های عمومی - 10 (2) - شماره 1376 فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسی.- ISBN 1025-0832 - (165-174).

8. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر اول/ تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1384-250 - ISBN 978-964-7531-37-0

9. تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 4 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1386-456 - ISBN 978-964-7531-59-1

10. 1387-625 / تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 5 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1386-456 - ISBN 978-964-7531-76-4

11. 1388 - 532 / تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 6 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1386-456 - ISBN 978-964-7531-37-0

12. 1389 - 474 / تدوین گروه واژه گزینی.- تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 7 فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 1386-456 - ISBN 978-964-7531-37-0

13. 2011 ژانویه 22 - 27 / - ص4705 تاسیس بنیاد سعدی برای حمایت از زبان فارسی // روزنامه "ایران" # 13

Сухоруков О.М. Вплив пуристичної діяльності Академії перської мови й літератури на сучасну перську мову (на матеріалі лексики газети «Іран») / О.М. Сухоруков // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 169-175.

У даній статті розглядається ступінь впливу пуристичної діяльності Академії перської мови й літератури на сучасну перську мову, проводиться порівняльний аналіз лексики урядової газети «Іран» за 1995 і 2010 рр. та аналізується рівень успішності лексичних нововведень Академії.

Ключові слова: пуризм, лексичні запозичення, сучасна перська мова.

Sukhorukov O.M. The influence of puristical activity of Persian Language and Literature Academy upon the modern Persian language on the basis of vocabulary of "Iran" newspaper / O.M. Sukhorukov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 169-175.

This article deals with the influence of puristical activity of the Persian language and literature Academy upon the modern Persian language. The comparative analysis of the vocabulary of governmental newspaper "Iran" for 1995 and 2010, and the analysis of the success rate of the Academy lexical innovations are given in the present article.

Keywords: purism, lexical loans, modern Persian language.

Поступила в редакцію 01.09.2011 г.